

# Langenscheidt

# Geschäftsbriefe Spanisch

Austauschsätze und Briefmuster  
nach Sachgebieten geordnet

*Völlige Neubearbeitung*

Von  
Birgit Abegg  
und  
Julian E. Moreno



LANGENSCHEIDT

BERLIN • MÜNCHEN • WIEN • ZÜRICH • NEW YORK

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b>	3	Dem Wunsch kann entsprochen werden	35
<b>Benutzerhinweise</b>	4	Dem Wunsch kann bedingt	36
<b>Der korrekte spanische Geschäftsbrieft</b>	15	<b>Referenzen</b>	37
Besonderheiten in lateinamerikanischen Geschäftsbriefen	15	Bitte um Referenzen	37
Fax	15	Beim Geschäftspartner	37
Briefbeispiel	16	Bei Dritten	37
Struktur	17	Antwort auf Referenzersuchen	38
Muster korrekter Anschriften	18	Positive Auskunft	38
Postalische Vermerke und Ausdrücke	18	Vage Auskunft	38
Die spanischen Postleitzahlen	20	Negative Auskunft	39
		Abgabe nicht möglich	39
<b>Briefbeispiele</b>	21	<b>Konditionen</b>	40
<b>Die Anfrage</b>	23	Lagerung	40
Angebotsanforderungen	23	Lieferung	40
		Menge	41
		Verpackung	41
		Versicherung	42
		Zahlungsbedingungen	42
<b>Das Angebot</b>	25	<b>Auftrag</b>	43
Antwort auf Angebotsanforderungen	25	Auftragserteilung	43
Ablehnung	25	Auftragsannahme	44
Angebot entsprechend der Anfrage	27	Auftragsablehnung	44
Angebot von der Anfrage abweichend - andere Ausführung	29	 	
Qualitätsabweichung	29	<b>Ordnungsgemäße Auftragsabwicklung</b>	45
Probelieferungen können nicht ausgeführt werden	30	Anzeige des Produktionsbeginns	45
Angebot mit Einschränkungen	30	Versandanzeige	45
Unverlangtes Angebot	32	Rechnungstellung	46
Antwort auf Angebot	34	Warenempfangsbestätigung	47
Eingangsbestätigung	34	 	
Negative Antwort	34	<b>Abweichungen und Störungen</b>	48
Positive Antwort	34	Lieferverzug	48
Bitte um Änderung des Angebots	35	Zahlungsverzug	49
Ablehnung des Wunsches auf Angebotsänderung	35	Mängelrügen	49
		Antwort auf Reklamationen	51
		Bitte um Verständnis	51
		Beanstandung wird überprüft	51
		Beanstandung wird zurückgewiesen	52

<b>Die Firmen und ihre Vertreter</b>	53	Anfrage	74
Vertretungsangebot	53	Anfrage auf Durchführung von Inkassoaufträgen	74
Bewerbung	54	Aunrag	75
Antwort auf angebotene Vertretung	54	Kontoschließung	76
Vertretungsgesuch	55	Kreditanträge	76
Antwort der zu vertretenden Firma	55	Reisekreditbrief	76
Vertretungsvertrag	56	Kontokorrentkredit	77
Bekanntgabe des Vertreters	57	Kontoüberziehung	77
Vertragskündigung durch den Vertreter	o /	Biankokredit	78
Vertragskündigung durch die Firma	58	Übersendung von Dokumenten	78
Kommissionsgeschäft	58	Eröffnung eines Dokumenten-Akkreditivs	78
Provisionsgeschäft	59	Vorlage von Dokumenten zum ini<acco	79
<b>Schreiben zu besonderen Gelegenheiten</b>	60	Vorlage von Dokumenten gegen Akzept	80
Dankschreiben	60	Einziehung eines Wechsels	80
Glückwünsche	61	Zahlungsauftrag	81
Firmenjubiläum	61	Kontoauszug	81
Geburtstag	61	Bitte um Zusendung	81
Filialeröffnung	61	Übereinstimmung mit Auszug	81
Berufsjubiläum	62	Nichtübereinstimmung mit dem Kontoauszug	82
Anzeige der Geschäftseröffnung	62	Geschäfte mit Schecks	82
Anzeige der Eröffnung einer Verkaufsniederlassung	63	Vorlage eines Schecks	82
Änderung von Firmennamen und Anschrift	63	Rücksendung eines Schecks	82
Austritt eines Gesellschafters	64	Annnullierung eines Schecks	83
Ernennung zum Direktor	64	Verlust der Kreditkarte	83
Anzeige eines Besuchstermins	65	Anlage von Kapital	83
Bestätigung eines Besuchstermins	65	Börsengeschäfte	84
Einladung zu einer Ausstellung	66	Ankauf von Effekten	84
Annahme der Einladung zu einer Ausstellung	66	Verkauf von Effekten	85
Mitteilung über Umstellung des Abrechnungssystems auf Computer	67	<b>Korrespondenz in Marketing und Werbung</b>	86
Bitte um Auskunft an eine offizielle Stelle	68	Anfrage auf Erstellung einer Marktstudie	86
<b>Hotelkorrespondenz</b>	69	Antwort auf Anfrage zur Erstellung einer Marktstudie	87
Anfrage	69	Einschaltung einer Werbeagentur	87
Reservierung Einzelperson	70	Werbung und Public Relations	88
Reservierung Tagung	70	Bitte um Ausarbeitung einer Anzeigenkampagne	88
Reservierung Gruppe	71	Übersendung von Werbematerial	88
Antwort des Hotels	72	Mitteilung der Werbeagentur	88
Absage	72	Werbebrief an Kunden	89
Positive Antwort	72	<b>Empfehlungsbriefe, Einführungsbriefe, Bewerbungen</b>	90
Bestätigung einer Konferenz	73	Ankündigung eines Besuchers	90
<b>Bankkorrespondenz</b>	74	Beantwortung eines Einführungsbriefes	90
Kontoeröffnung	74	Positive Referenz	91

Vage Referenz	91	Gültigkeit des Angebots	113
Bewerbungsschreiben	92	Qualität und Garantie	114
Einladung zum Vorstellungsgespräch	92	Mengen-und Größenangaben	115
Einstellung	93	Verpackung	115
Absage auf Bewerbung	93	Lieferfrist	116
Kündigung	94	Versandanzeige von Prospekten	116
<b>Korrespondenz im Transportwesen</b>	<b>95</b>	Versandanzeige von Preislisten	117
Luftfracht	95	Versandanzeige von Mustern	117
Anfrage an Spediteur (Ausfuhr)	95	Antwort auf Anfrage nach	
Anfrage an Spediteur (Inland)	95	Probelieferung	118
Auftrag an Spediteur (Einfuhr)	96	Abweichendes Angebot	118
Antwort des Spediteurs	96	Qualitätsabweichungen	118
Seefracht und Binnenschiffahrtsfracht	97	Mengen- und Größenabweichungen	119
Anfrage an Reederei	97	Preisabweichungen	120
Anfrage an Reederei auf Übernahme einer Voyage-Charter	97	Abweichungen in der Verpackung	120
Antwort der Reederei	98	Kein Musterversand	121
Auftragserteilung an Binnenschiffahrtsunternehmen	98	Keine Probelieferungen	121
Straßentransport und Bahnfracht	99	Kein Kauf auf Probe	122
Anfrage an Spediteur	99	Abweichungen von den Lieferbedingungen	122
Angebot des Spediteurs	100	Abweichungen von den Zahlungsbedingungen	123
Auftrag an LKW-Spediteur	101	Angebot mit Einschränkungen	124
Auftrag an Bahn-Spediteur	101	Zeitlich beschränktes Angebot	124
		Mengenmäßig begrenztes Angebot	124
		Mindestabnahme	125
		Unverlangtes Angebot	125
<b>Austauschsätze</b>	<b>103</b>	Antwort auf Angebot	128
<b>Die Anfrage</b>	<b>105</b>	Empfangsbestätigung	128
Allgemeine Nachfrage	105	Negative Antwort	128
Prospektanforderung	105	Positive Antwort	128
Preis- und Preislistenanforderung	106	Bitte um Änderung des Angebots	129
Anforderung von Qualitäts- und Garantieangaben	106	Qualität	129
Anforderung von Mengen- und Größenangaben	107	Menge und Größe	129
Musteranforderung	107	Preise	130
Probelieferung	108	Verpackung	131
Kauf auf Probe	108	Lieferung	131
Nachfrage nach Sonderangebot	108	Zahlungsbedingungen	132
Nachfrage nach Lieferungs- und Zahlungsbedingungen	109	Garantien	133
		Versandart	133
		Ablehnung des Wunsches	»
		auf Angebotsänderung	134
		Dem Wunsch kann entsprochen werden	135
		Ablehnung des Änderungswunsches und neues Angebot	136
<b>Das Angebot</b>	<b>110</b>		
Antwort auf Angebotsanforderungen	110	<b>Referenzen</b>	137
Keine Angebotsabgabe	110	Referenzanforderung	137
Angebot entsprechend der Nachfrage	111	Geschäftspartner	138
Einführungssätze	111	Zusicherung der Diskretion und Schlußsätze	138
Preisangabe	111		
Preisnachlässe und -zuschläge	113		

Referenzanforderung bei Banken	138	Zahlungsziel	161
Referenzanforderung bei Auskunfteien	139	Kreditgewährung	161
Auskunfteien	139	Barzahlung	162
Antworten auf Referenzersuchen	140	Banküberweisung	162
Positive Auskunft	140	Scheck	163
Vage Auskunft	141	Forderungsabtretung	163
Negative Auskunft	141	Wechsel	164
Ablehnung des Referenzgesuchs	142	Lieferung gegen Akkreditiv	164
Die Firma ist nicht bekannt	142	Lieferung mit Eigentumsvorbehalt	164
Erteilung von Referenzen nicht üblich	143	Erfüllungsort	164
		Gerichtsstand	165
		Inkasso	165
<b>Konditionen</b>	<b>144</b>		
Lagerung	144	<b>Auftrag</b>	<b>166</b>
Allgemeines	144	Auftragerteilung	166
Spezielles	144	Einleitende Sätze	166
Transport zum Lager	145	Mengen	167
Allgemeine Angebote	146	Qualität	167
Absagen	146	Verpackung	168
Angebot Freilager	146	Preise	168
Angebot Lagerraum mit Sonderausstattung	147	Versandart	169
Verweis an Geschäftspartner	148	Lieferfrist	169
Auftragerteilung	148	Erfüllungsort	170
Absagen	149	Zahlungsbedingungen	170
Bestätigung	149	Durchführung des Auftrags	171
Lieferung	150	Hinweis auf Folgeaufträge	171
Anfragen	150	Bitte um Auftragsbestätigung	172
Angebot	150	Auftragsbestätigung	172
Versand	151	Auftragsannahme	173
Zeitliche Bindung	151	Annahme mit dem Vermerk „laut Bestellung“	173
Menge	152	Annahme mit Wiedergabe der Bestellung	173
Mindestabnahmemengen	152	Annahme mit Änderungen	173
Ware kann nicht in ausreichender Menge geliefert werden	152	Auftragsablehnung	174
Verpackung	153	Ablehnung des Auftrags ohne Grund	174
Allgemeine Anfragen	153	Ablehnung des Auftrags mit Angabe des Grundes	174
Spezielle Anfragen	153		
Allgemeine Angebote	154		
Spezielle Angebote	155		
Allgemeine Auftragerteilung	156		
Spezielle Auftragerteilung	156		
Auftragsbestätigung und Versandavis	157		
Allgemeine Verpackungsbedingungen	158		
Versicherung	159		
Anfrage	159		
Bitte um Abschluß der Versicherung	159		
Zahlungsbedingungen	160		
Barzahlung ohne Skonto bei Wareneingang	160		
Nach Erhalt der Rechnung	161		
Skonto	161		
		<b>Ordnungsgemäße Auftragsabwicklung</b>	<b>175</b>
		Anzeige des Produktionsbeginns	175
		Anzeige des Produktionsendes und Abholbereitschaft	175
		Versandanzeige	176
		Rechnungsstellung	177
		Begleitsätze für Rechnungsübersendung	177
		Warenempfangsbestätigung	178
		Bestätigung des Zahlungseingangs	178
		<b>Abweichungen und Störungen</b>	<b>180</b>
		Anzeige des Bestellungsverzugs	180

Widerruf des Angebots	180	Antworten auf fehlerhafte	
Lieferverzug	181	Abzüge	205
Nachlieferfrist	182	Gutschriftenanzeige	206
Regeßbandrohung	182	Antworten auf Mißverständnisse	
Rücktritt vom Vertrag	183	und Unklarheiten	207
Deckungskauf und Schadenersatz	184	Vorbeugende Maßnahmen	207
Zahlungsverzug	184	Lieferung	207
Erste Mahnung	184	Zahlung	208
Zweite Mahnung	185	Mengen	208
Dritte Mahnung und Fristsetzung	186	Qualität	208
Strenge Mahnung und		Verpackung	209
Androhung von rechtlichen		Verschiedenes	209
Maßnahmen	187	Antwort wegen verlorener	
Übergabe an Rechtsanwalt	187	Sendungen	210
<b>Mängelrüge</b>	188		
Mengenabweichungen	188	<b>Rechtsfragen</b>	211
Qualitätsabweichungen vom		Anfragen	211
Muster	189	Antworten	211
Qualitätsabweichungen von der			
Probelieferung	189	<b>Die Firmen und ihre Vertreter</b>	213
Qualitätsabweichungen von der			
Bestellung	190	Vertretungsangebot	213
Qualitätsabweichungen von den		Zeitungsanzeigen	213
Angaben	190	Persönliche Briefe	213
Mangelhafte Verpackung	190	Beschreibung der Tätigkeit	214
Falschlieferung	191	Beschreibung der Produkte	214
Falsche Rechnungstellung	192	Marktbeschreibung	215
Nichteinhaltung der		Beschreibung der Werbe-	
versprochenen Abzüge	192	maßnahmen	216
Mißverständnisse und		Beschreibung des Vertretungs-	
Unklarheiten	193	gebiets	216
Verlorene Sendungen	194	Anforderungen	217
Antworten auf Störungsanzeigen	195	Persönlichkeit	217
Angebotswiderruf	195	Fachwissen	217
Auftragswiderruf	195	Lebenslauf	218
Rechtfertigung des Verzugs	196	Zeugnisse	218
Lieferungsverzug	196	Referenzen	219
Zahlungsverzug	197	Vergütungen	219
Entschuldigung für Lieferungs-		Gehalt	219
verzug	197	Provisionen	220
Entschuldigung für Zahlungs-		Spesen	220
verzug	198	Anstellungszeit	221
Ablehnende Antwort auf		Beginn	221
Mängelrügen	199	Dauer	221
Nichtannahme einer		Vorstellung	222
Mehrlieferung	199	Bewerbung auf Vertretungs-	
Unvollständigkeit	200	angebot	222
Qualitätsrügen	201	Einleitende Sätze	222
Verpackungsmängel	201	Angaben zur Person	223
Anerkennung der Mängel	202	Vorstellungstermin	223
Liefermenge	202	Antwort auf angebotene Vertretung	223
Qualität	203	Ablehnung	223
Verpackung	203	Annahme	224
Falschlieferung	204	Vertretungsgesuch	224
Rechtfertigung der Rechnung-		Zeitungsanzeigen	224
stellung	204	Angaben zur Person	225

Referenzen	225	Firma an Kunde	248
Branche	225	Unstimmigkeiten zwischen Firma und Vertreter	249
Vergütungen (aus der Sicht des Vertreters)	226	Auftragsabwicklung	249
Vertragsdauer (aus der Sicht des Vertreters)	226	Beschwerden der Firma	249
Vertretungsgebiet (aus der Sicht des Vertreters)	227	Antwort des Vertreters	250
Ablehnung des Gesuchs	227	Provisions und Spesen-abrechnung	250
Annahme des Gesuchs	227	Aufstellung des Vertreters	250
Branchenangabe	228	Antwort der Firma	251
Gebietsangabe	228	Stellungnahme des Vertreters	252
Vergütungen (aus der Sicht der zu vertretenden Firma)	229	Kündigung der Vertretung	252
Vertragsdauer (aus der Sicht der zu vertretenden Firma)	229	Vertragsgemäße Kündigung durch die Firma	252
Vorstellungstermin	230	Vertragsgemäße Kündigung durch den Vertreter	253
Vertretungsvertrag	230	Fristlose Kündigung durch die Firma	253
Parteien	230	Fristlose Kündigung durch den Vertreter	253
Tätigkeit	231	Kommissions- und Provisionsgeschäfte	254
Vertretungsgebiet	232	Anbieten eines Kommissionsgeschäfts: Einkauf	254
Vergütungen	232	Antwort des Kommissionärs	255
Gehalt	232	Anbieten eines Kommissionsgeschäfts: Verkauf	255
Provisionen	233	Antwort des Kommissionärs/ Konsignatars	256
Spesen	233	Kommissionär erteilt um Einkaufskommission	257
Abrechnung	234	Antwort des Kommittenten	257
Werbung	234	Kommissionär erteilt um Verkaufskommission	258
Unterstützung durch die Firma	234	Antwort des Kommittenten/ Konsignanten	259
Alleinwerbung des Vertreters	235	Unstimmigkeiten zwischen Kommittenten/Konsignanten und Kommissionär/Konsignatar	259
Wettbewerbsverbot	235	Schreiben des Kommittenten/ Konsignanten	259
Vertragsdauer	236	Antwort des Kommissionärs/ Konsignatars	260
Kündigung	236	Beendigung des Kommissionsgeschäfts	261
Vertragsänderungen	236	Kündigung durch den Kommittenten/Konsignanten	261
Einführung des Vertreters	238	Kündigung durch den Kommissionär/Konsignatar	262
Bericht des Vertreters	238	<b>Schreiben zu besonderen Gelegenheiten</b>	264
Tätigkeit	238	Dankschreiben	264
Schwierigkeiten	239	Glückwünsche	264
Allgemeine Marktlage	240	Geschäftsjubiläum	264
Kaufkraft	240		
Konkurrenten	241		
Verbesserungsvorschläge	242		
Aufträge	243		
Firmenbericht an den Vertreter	243		
Bestätigung der Aufträge	243		
Formelles zu den Aufträgen	244		
Materielles zu den Aufträgen	244		
Anerkennungsschreiben	245		
Zurechtweisung des Vertreters	245		
Produktionsausweitung	246		
Auslaufende Artikel	246		
Preisveränderungen	246		
Briefwechsel zwischen Kunde, Firma und Vertreter	247		
Kunde an Firma	247		
Firma an Vertreter	247		
Vertreter an Firma	248		

Weihnachten und Neujahr	265	Fax	284
Geschäftseröffnung	265	Computer	284
Vermählung, Geburtstag	266		
Kondolenzbriefe	266	<b>Bankkorrespondenz</b>	285
<b>Firmeninformation</b>	266	Kontoeröffnung	285
Geschäftseröffnung/ Eröffnung einer Filiale oder Verkaufsniederlassung	266	Kontoschließung	285
Änderung des Firmennamens	267	Kreditanträge	286
Änderung der Firmenanschrift	268	Übersendung von Dokumenten	287
Änderung der Telefonnummer	268	Kontoauszug	288
Faxankündigung und -änderung	269	Börsengeschäfte	289
Änderung der Beteiligungs- verhältnisse	269	Bargeldloser Zahlungsverkehr	289
Austritt eines Gesellschafters	269		
Aufnahme eines Gesellschafters	270	<b>Marketing und Werbung</b>	291
Ernennungen	270	Marktforschung	291
Abberufungen	271	Anfragen	291
Verabredungen	271	Antworten	292
Besuchsanzeige	271	Werbung und Public Relations	293
Bitte um Empfang	272	Anfragen	293
Bitte um Zimmerbestellung und -abbestellung	272	Antworten	294
Treffpunkt, Bitte um Abholung	273	Angebot einer Werbe- oder PR-Agentur	295
Besuchsabsage	273	Positive Antwort auf Angebot der Werbe- oder PR-Agentur	295
Ausstellungen	273	Negative Antwort auf Angebot einer Werbe- oder PR-Agentur	296
Bekanntgabe einer Ausstellung	273		
Einladung zum Besuch einer Ausstellung	274	<b>Empfehlungsbriebe, Einführungsbriebe, Bewerbungen</b>	298
Organisation der Ausstellung	275	Ankündigung eines Besuchers	298
Umstellung auf Computer	275	Bitte um Unterstützung	298
<b>Korrespondenz mit offiziellen Stellen</b>	277	Auskunft über neue Mitarbeiter	299
Anschreiben an offizielle Stellen	277	Einarbeitung	299
Antworten offizieller Stellen	278	Positive Referenz	300
		Vage Referenz	300
		Bewerbungsschreiben	301
		Eingangsformeln	301
		Weitere Einzelheiten	301
		Schlußworte	302
<b>Hotelkorrespondenz</b>	279	Antwort auf Bewerbung und Einladung zum Vorstellungsgespräch	303
Allgemeines	279	Einstellung	304
Sonderwünsche	280	Absage auf Bewerbung	304
Transport	280	Kündigung durch den Arbeitgeber	304
Reservierungen	281	Kündigung des Arbeitnehmers	305
Rechnungstellung	281		
Auskunft	282	<b>Korrespondenz im Transportwesen</b>	306
Anforderung von Unterlagen	282	Luftfracht	306
Menüvorschläge	282	Anfrage an Spedition	306
Prospekte	282	Antwort des Spediteurs	307
Fundgegenstände	283	Auftragerteilung	308
Zimmer, Wert- und Fund- gegenstände	283	Auftragsbestätigung	309
Checklists	283		
Buchungen	283		
Formularvorschlag	284		
Telefon - Fax - Computer	284		
Telefon	284		

Diverse Bestimmungen	309	Fracht- und Begleitpapiere	330
Seefracht und Binnenschiffahrt	310	Diverses	330
Angebotsanforderungen	310	Spezielle Auftragserteilung	331
Allgemeine Anfragen an die		Versandanzeige	333
Spedition	310	Transportversicherung	333
Charteraufträge	311	Konditionen	333
Lademöglichkeit	311	Anfragen	334
Verladen, Löschen, Verfrachten	312	Angebote	335
Container	313	Auftragserteilung	335
Gebühren	314	Auftragsbestätigung	336
Aufträge	314	Umfang des Versicherungs- schutzes	336
Antworten auf Anfragen	315	Schadensfall	336
Auftragserteilung	318		
Auftragserteilung mit			
Vorbehalten	318		
Auftragsbestätigung	320		
Straßentransport und Bahnfracht	321	<b>Anhang</b>	337
Allgemeine Anfragen	321		
Spezielle Anfragen	322		
Anschlußgleis	323	<b>Internationale Handelskürzungen und Fachausdrücke</b>	339
Bitte um Konditionen	323		
Verpackungsmaterial	324		
Transportkombinationen	325		
Beförderungspapiere	326	<b>Länderverzeichnis mit Geschäftssprache und Währung</b>	344
Diverses	326		
Angebote	327		
Kostenstellung	328	<b>Alphabetisches Register</b>	353
Kosten für Verpackungsmittel	328		
Transportkombinationen	329		